

medpharm · medtech · biotech

mpü translations

by orangeglobal group

Softwarelokalisierung

Für Medizintechnik & Pharma



SOFTWARELOKALISIERUNG

FÜR MEDIZINTECHNIK & PHARMA

mpü translations ist seit mehr als 40 Jahren auf **Sprachlösungen im Bereich Medizintechnik & Pharma** spezialisiert und kennt die Herausforderungen der Branche sehr genau.

Doch wir beherrschen mehr als Übersetzungen: Durch die Bedürfnisse unserer Kunden ist auch Softwarelokalisierung zu unserem Daily Business geworden.

Denn viele Medizintechnikhersteller erweitern Ihre Produktangebote heutzutage mit **Apps** oder **interaktiven Webseiten**. Software wird von Nutzern aber nur in lokalisierter Form angenommen. Daher unterstützen wir Sie gerne dabei, **Ihre Software optimal an Ihre Zielmärkte anzupassen.**

Global denken, lokal handeln: Mit lokalisierter Software erreichen Sie jeden Markt.



SOFTWARELOKALISIERUNG

SOFTWARE-LÖSUNGEN

APPS IM BEREICH PHARMA UND MEDIZINTECHNIK

Unsere Kunden setzen auf Apps, um u.a.

- **die Kohärenz bei der Einnahme ihrer Produkte zu erhöhen oder**
- **neue innovative Lernansätze für ihre Mitarbeiter zu entwickeln.**

Die Lokalisierung von Pharma- oder Medizintechnik-Apps ist in vielerlei Hinsicht unverzichtbar. Sie erfüllt folgende Funktionen:

- **Pflichten bei der Kategorisierung als Medizinprodukt**
- **bis hin zu Verkaufsargumenten sowie**
- **der Verfügbarkeit in einem App-Store.**

Entfesseln Sie das globale Potenzial Ihrer Software. Wir bieten maßgeschneiderte Lösungen.



SOFTWARELOKALISIERUNG

ÜBERSETZUNG UND LOKALISIERUNG

KONTEXT UND MEHRDEUTIGKEIT

Die Lokalisierung einer Software kann sich **deutlich von der Übersetzung einer Gebrauchsanweisung unterscheiden**. Das liegt u.a. am oft schlecht nachvollziehbaren Kontext.

BEISPIEL

Ohne Kontext ist bei dem Wort „Button“ z.B. nicht klar,

- ob ein **Digitaler Button auf dem Touch-Display** bzw.
- dem **Guided User Interface des Gerätes**, oder
- **ein physischer Knopf am Gerät selbst**

gemeint ist.

MPÜ LÖSUNG

- **Übersicht über die App**, ihre Funktionsweise und Funktionen
- **Vorschau der übersetzten Strings** mithilfe unserer CAT-Tools
- **Einträge in der Termbase** zur Verortung von Begriffen innerhalb der Software



SOFTWARELOKALISIERUNG

PROGRAMMIERSPRACHE & STRINGS

UNTERSCHIEDLICHE KENNZEICHNUNGEN – GLEICHE BEDEUTUNG

Programmiersprachen verwenden unterschiedliche Tags für über-den-Text-hinausgehenden Inhalte wie Sonderzeichen, fett geschriebenen Text, Tastenkürzel usw.

mpü-Testlauf – Ihre Sicherheit

Wir führen vor Beginn der Übersetzung immer einen Test-Import sowie -Export durch, damit Sie das von uns gelieferte Produkt auch wieder fehlerfrei importieren können.

mpü-Lösung

Falls wir nach dem Testlauf individuell Strings anpassen müssen, programmieren unsere Experten einen individuellen Filter für Ihr Dateiformat.

Jedes Projekt ist individuell. Wir passen unsere Übersetzungsmethoden immer an Ihre Bedürfnisse an.



SOFTWARELOKALISIERUNG

SOFTWARELOKALISIERUNGSTOOLS

MIT UNSEREN TOOLS TREFFEN ÜBERSETZER DIE RICHTIGEN ENTSCHEIDUNGEN.

Spezialisierte Softwarelokalisierungstools bieten ähnliche Funktionen wie normale Translation-Memory-Systeme, gehen dabei allerdings noch weiter.

Beispiel: WYSIWYG - „what you see is what you get“

Eine der wichtigsten Erweiterungen ist der **WYSIWYG-Editor mit Echtzeitansicht und Änderungsmöglichkeit der Softwareoberflächen**. Unsere Experten sehen ihre Übersetzungen direkt im Kontext und können Anpassungen vornehmen, falls ein String zu lang ist oder eine andere Übersetzung passender wäre.

Softwarelokalisierung wird durch Tools kontrollierbar, transparent und effizienter – und damit schneller, kostengünstiger und qualitativ hochwertiger.



SOFTWARELOKALISIERUNG

QUALITÄTSKONTROLLE

WEIL QUALITÄT KEIN ZUFALL IST.

Besonders die Qualitätskontrolle muss bei Softwarelokalisierung differenzierter durchgeführt werden als bei der Übersetzung einer Betriebsanleitung. Etwa aus Gründen der Zweideutigkeit - **nicht alle Wörter müssen konsistent übersetzt werden.**

BEISPIEL „BUTTON“

- hier kann **der Button innerhalb der App gemeint sein,**
- **das gleiche Wort kann aber auch im Fließtext einen Knopf beschreiben, der vom Benutzer gedrückt werden muss.**

Die Qualitätskontrolle muss diese Details beachten und differenzieren.

Wir kennen und erkennen Fehler, vertrauen Sie unserer Erfahrung.



SOFTWARELOKALISIERUNG

LOCALISATION QUALITY ASSURANCE (LQA)

Profitieren Sie von unserem weltweiten Netzwerk: Gerade Unternehmen im Wachstum fehlen oft die Tester in der Zielsprache, um die Localisation Quality Assurance (LQA) selbst durchzuführen.

Findings bei mehreren Sprachen – Fehlerquellen vermeiden

mpü hält sich beim LQA an Ihre Vorgaben aus den Tests der Ausgangssprache. Bei LQAs in mehreren Sprachen werden die **Findings** auch **untereinander geteilt**, um potenzielle sprachliche Fehlerquellen schneller zu erkennen.

Kommunikationsplattform – direkter Draht zu Testern

Wir richten für Sie und unsere Tester eine **Kommunikationsplattform** ein. So können Sie direkt mit den Testern kommunizieren.



SOFTWARELOKALISIERUNG

ERFAHREN SIE MEHR

MEDIZINTECHNIK

Präzise Fachübersetzungen bilden die Voraussetzung für Ihren erfolgreichen globalen Marktzugang. Gehen Sie mit uns einen Schritt weiter.

PHARMA

Profitieren Sie von unserer über 40-jährigen Übersetzungs-Expertise im Pharma-Bereich. Wir kennen die Herausforderungen, vor denen Sie stehen, sehr genau.

DENTALTECHNIK

Wir liefern punktgenaue, schnelle und kostengünstige Sprachlösungen für Dentaltechnik und digitale Zahnmedizin.

TECHNOLOGIE

Mit neuen mpü-Technologien

- Kosten sparen
- Durchlaufzeiten reduzieren
- Qualität steigern
- Effizienz erhöhen
-



medpharm · medtech · biotech

mpü translations

by orangeglobal group

Softwarelokalisierung

Für Medizintechnik & Pharma

Ihr Ansprechpartner:

Kevin Schmid

General Manager

mpü GmbH

Frauenstraße 1

89073 Ulm

Fon: +49 (0)731 954 95 - 0

Fax: +49 731 954 95 - 911

E-Mail: mail@mpue.com

Web: www.mpue.com